

Section I Translate the following into Chinese. (35%)

The 20th century-- the century of metamyths and of megadeaths -- spawned false notions of total control, derived from arrogant assertions of total righteousness. The religious man of pre-modern times, who accepted reality as God-ordained, had given way to the secular fanatic, increasingly inclined to usurp God in the effort to construct heaven on earth, subordinating not only nature but humanity itself to his own utopian vision.

In the course of the century, this vision was perverted into the most costly exercise of political hubris in mankind's history: the totalitarian attempt to create coercive utopias. All of reality -- on the objective level of social organization and on the subjective level of personal beliefs -- was to be subject to doctrinal control emanating from a single political center. The price paid in human lives for this excess is beyond comprehension.

Adding them all up, somewhere between 167 million and 175 million individual human beings were deliberately extinguished through politically motivated carnage -- the scores of millions of soldiers and civilians killed in the century's wars, the further scores of millions killed in concentration camps, gulags, forced collectivization, ethnic transplantings, and killing fields decreed by self-deified dictators.

The tens of millions that were killed because they were perceived, for racial or social reasons, as unworthy of living within the earthly utopia -- and the many millions more that were coerced into living within these systems -- all testify to the hypnotic appeal of the metamyths of Nazism that postulated the end of history and the attainment of perfection within utopias of total control.

The manifest failure of that endeavor has given way in the West to the current antithesis, which is essentially that of minimal control over personal and collective desires, sexual appetites, and social conduct. But inherent in the almost total rejection of any control is the notion that all values are subjective and relative.

In brief, this century has seen mankind move from experimentation with the coercive utopia of totalitarianism to enjoyment of the permissive cornucopia of today's America.

(word count: 347)

Note:

megadeath: [U] a word meaning one million deaths, used when talking about a nuclear war

usurp: v [T] formal to take someone else's power, position, job etc when you do not

have the right to

hubris: *n* [U] literary great and unreasonable pride

coerce: *v* [T] to force someone to do something they do not want to do by threatening them

cornucopia: *n* 1 a decorative container in the shape of an animal's horn, full of fruit and flowers, used to represent plenty 2 a lot of good things

-- From Longman Dictionary of Contemporary English

II. Translate the following into English. (25%)

气象台想说真话

某年某月某日，气象台预报天气：B市今日晴转阴，气温27℃至32℃。王老与张老两人相约上午在郊外公园赏玩，途中，忽暴雨如注，两老人急忙至凉亭避雨，然步履蹒跚，上下衣裳均被淋湿，脾气暴躁之王老喟然长叹：目前说真话的单位太少，连气象台也不说真话。生性随和的张老云：气象台还是想说真话的单位，只不过有时说不准罢了，我认为想说真话而不能说准的总比睁眼说假话的好。

(word count 181)

III. Comment in English on the translation provided below using any translation theory or theories you are familiar with. (40%)

ST:

Books

- 1) Since a particular bookstore happens to resemble a supermarket anyway, the inescapable, though perhaps unintended, message is that books are consumable items, meant to be devoured and forgotten, like potatoes or pizza.
- 2) The implied inclusion of books among the world's perishable goods is hardly made more agreeable by the reflection that increasing numbers of books these days do seem to be written with just such consumption in mind, and that most bookstores have become little more than news stands for hard cover publications of this sort, which are merchandised for a few weeks—sometimes only as long as they remain on the best-seller lists - and are then retired to discount store (those jumbled graveyards of books, so saddening to the hearts of authors) shortly before dropping out of print altogether.
- 3) Books that are planned for rapid oblivion probably make some kind of economic sense to publishing houses, but as contribution to literature they amount to a contradiction in terms (word count: 159)

TT:

- 1) 由于某家书店恰好象一个超市，因此虽然也许是无意的，却不可避免地给了我们这样一个信息：书是消费品，如同土豆或意大利馅饼一样，是供人吞食后忘掉的。
- 2) 无形中把书归入了世上易损商品之列，一点不会因为想到目前越来越多的书确实是为了这样的消费目的而写的就令人感到舒心，同样也不会因为想到大多数的书店已经变得徒有虚名，成了不过是出售这类精装书的报亭而令人感到舒心。这类精装书要不到几个星期，有时只要一旦跌出畅销书，就会被抛到打折书店里去（也就是令作家深为痛心的乱七八糟的书坟堆），紧跟着就完全绝了版。
- 3) 准备让人很快忘记的书可能对出版公司有某些经济价值，而要说对文学有贡献，则简直是自相矛盾。

2008 年广东外语外贸大学硕士研究生入学复复试样题

院系名称: 高级翻译学院

专业方向: 翻译学

考试科目: 英美文学（同等学力加考科目）

科目代码: _____

考生须知

1. 本试卷共____页（含本页）；其中*****（需要说明的问题）。
2. 本试卷分____大题，____小题。
3. 答案必须写在答卷上，答案写在本试卷上无效。书写必须工整、清晰，答案不得超过划线部分，超过部分将不予批改。
4. 考生必须把准考证号码和姓名填写在答卷左边密封装订线内，不得在试卷的其他任何地方书写姓名。
5. 考试时间为三小时，满分____分。
6. 考试结束时本试卷必须交回监考老师处。

*考试时不得使用任何工具书、参考书及任何其他种类的辅助工具和文献资料。



PART 1 GENERAL KNOWLEDGE (20%)

Choose the best answer and mark the answer *ON YOUR ANSWER SHEET*.

- 1 One of the important themes of the 19th century English fiction was the feminine predicament, a common theme shared by the following novels except_____.

A. *Jane Eyre*

B. *Henry Esmond*

C. *The Portrait of a Lady*

D. *Daniel Deronda*

PART TWO: READING AND APPRECIATION (40%)

Section I. Read the following poem and answer the questions given on the Answer Sheet.

WILLIAM SHAKESPEARE

Sonnet 73

That time of year thou mayst in me behold
When yellow leaves, or none, or few, do hang
Upon those boughs which shake against the cold,
Bare [ruin'd] choirs, where late the sweet birds sang.
In me thou seest the twilight of such day
As after sunset fadeth in the west,
Which by and by black night doth take away,
Death's second self, that seals up all in rest.
In me thou seest the glowing of such fire
That on the ashes of his youth doth lie,
As the death-bed whereon it must expire,
Consum'd with that which it was nourish'd by.

This thou perceiv'st, which makes thy love more strong,
To love that well, which thou must leave ere long.

Section II. Read the following short story and answer the questions given on the Answer Sheet.

SHERWOOD ANDERSON

Paper Pills

- 1 He was an old man with a white beard and huge nose and hands. Long before the time during which we will know him, he was a doctor and drove a jaded white horse from house to house through the streets of Winesburg. Later he mamed a girl who had money. She had been left a large fertile farm when her father died. The girl was quiet, tall, and dark, and to many people she seemed very beautiful. Everyone in Winesburg wondered why she married the doctor. Within a year after the marriage she died.

PART THREE: ESSAY WRITING (40%)

Read the following excerpt and write a comment in essay form in about 350 words.

- 1 The word for 'biography' has been universal in all European languages for the last two

hundred years. Since it is derived from the Greek root 'bios' meaning life, there appears to be some serious error in my title. Surely I mean, 'Biography and Life'?

(*Biography and Death---The text of the 1997 Huizinga Lecture by Richard Holmes*)

2008 年广东外语外贸大学硕士研究生入学复试笔试样题

院系名称: 高级翻译学院

专业方向: 翻译学

考试科目: 口译

科目代码: 925

第一部分: 视译

(1) 看原稿, 将该部分译成中文

CSR is an area to which the British Government attaches particular importance. Indeed, I believe that the British Government was the first, anywhere in the world, to appoint a Minister with specific responsibility for CSR. So it is with that in mind that we have organized today's event – an event which the British Consulate-General in Guangzhou – particularly our Cultural and Education Section, also known as the British Council – and the British Consulate-General in Hong Kong have worked hard together to deliver. The event has been made possible through funding from the British Foreign and Commonwealth Office – in particular through what is known as the Global Opportunities Fund – and from UK Trade & Investment.

As Chinese companies seek to develop their ambitions of “going global”, or to work in

partnership with international companies, as well as to meet the changing expectations of domestic consumers over the coming years, they too will have to take into account and react to the demands of the global consumer – CSR will need to play an increasingly important role in business planning and decision-making. In this “workshop of the world”, the source of a major proportion of China’s exports, local businesses cannot afford to ignore global trends if they want to play a full role in the global market place.

Key words:

CSR= Corporate Social Responsibility: 企业社会责任

The British Consulate-General in Guangzhou: 英国驻广州领事馆

Cultural and Education Section: 文化教育处

Global Opportunities Fund: 环球机会基金

UK Trade & Investment: 英国贸易投资总署

seek to: 寻求

take into account: 考虑

react to: 作出反应

in the global market place: 在全球市场中

(2) 看原稿, 将该部分译成英文

粤港双方经贸合作成果丰硕。2003 年粤港进出口总值 (含转口) 2054.6 亿美元, 同比增长 23.5%; 今年 1—9 月, 粤港进出口总值 (含转口) 2537.2 亿美元, 同比增长 26.4%。至 2004 年 9 月底, 广东经批准的港资企业累计达 80690 家, 实际吸收香港直接投资累计 985 亿美元, 2003 年实际利用港资 86.46 亿美元, 增长 23.9%; 今年 1 至 9 月, 广东经批准的港资企业共 3746 家, 按新口径统计, 实际吸收港资 40 亿美元。

服务业合作方兴未艾。CEPA 签署实施以来, 香港物流、金融、保险、会计、法律、会展等服务业及专业人士加快进入我省投资发展。至 9 月 30 日, 经广东口岸进口享受零关税待遇的香港产品价值 5 亿港元, 累计减免关税 3059 万元人民币。享受零关税优惠进口的港澳货品日渐增多, 共涉及 60 多个税号的商品。

旅游合作成效显著。“个人赴港澳旅游”政策成功实施, 至今年 10 月 31 日, 我省共签发赴香港个人游签注 432 万个, 持个人游签注赴港 407 万人次。

联合推介“大珠三角”成效显著。今年 10 月下旬, 粤港联合到欧洲举行经贸交流会, 联合推介“大珠三角”。共签订投资和贸易项目总额达 47.6 亿美元, 其中外商投资项目 201 个, 吸收外资总额 26.2 亿美元, 贸易成交金额 21.4 亿美元, 扩大了粤港和“大珠三角”的

国际影响。

Key Words:

同比: compared with the same period of the previous year

港资企业: Hong Kong-funded enterprises

新口径: new methods of calculation

服务业: tertiary industry

税号: tariff items

个人赴港澳旅游: individual visits to Hong Kong and Macau

大珠三角: Greater Pearl River Delta

第二部分: 交替传译

(1) Listen to the following text and start interpreting it into Chinese at the end of each segment.

It is a great pleasure to be here to celebrate with you the centennial of Beijing University, a university that has played an important role in your country's development over the past hundred years. // Development, we are increasingly realizing, is about the *transformation* of society - a movement from traditional relations, traditional ways of thinking, traditional ways of dealing with health and education, traditional methods of production, to more "modern" ways. // For instance, a characteristic of traditional societies is the acceptance of the world as it is; the modern perspective recognizes change and recognizes that we, as individuals and societies, can take actions - for example, to reduce infant mortality, increase life spans, and increase productivity. // Key to these changes is the movement to "scientific" ways of thinking, identifying critical variables that affect outcomes, attempting to make inferences based on available data, recognizing what we know and what we do not know. // Many countries have long recognized the importance of a scientific approach; the challenging task is to bring that ideal to life. // For example, some ideologies have cloaked themselves in the mantle of science without embracing its core, which is the rigorous testing of theories against evidence. //

Key words:

centennial 百年纪念

transformation 变革

cloaked themselves in 披着... 外衣; 打着...幌子

without embracing its core 未抓住精髓

(2) Listen to the following text and start interpreting it into English at the end of each segment.

近几天, 广州市到处洋溢着友好的气氛, 参加美国商会亚太地区理事会年会的各位工商界的朋友们陆续来到广州, 为我们这座美丽的海滨城市增添了光彩。我深为自己的城市能够吸引到如此多尊贵的客人而感到骄傲。// 首先, 请允许我代表广州 1000 万人民对各位来宾的到来表示热烈的欢迎, 对这次会议的召开表示衷心的祝贺, 对美国商会给予广州的信任和支持表示诚挚的感谢! //

众所周知, 中美两国在世界上的地位举足轻重, 中美经贸合作共同推动着经济全球化的进程。加强广州与美国经济界、企业界的相互了解, 增进我们之间的友好合作, 促进贸易和投资的便利化, 将对推动两地经济的快速发展具有重要的意义, 这也已成为我们双方政界和工商界的共识。//

各位朋友们, 女士们、先生们, 中国有句古语: 他山之石, 可以攻玉。这句话给我们以启示: 经济资源的有效配置, 需要打破国界。// 在这一过程中, 广州不再是我们自己的广州, 它将走向世界, 纳入国际经济体系之中。// 顺应经济全球化大趋势, 加强与美国的贸易投资合作, 促进广州与美国的经济发展, 这是我们的城市向各位与会者表达的积极愿望, 也是我们今后不懈努力的目标! //

Key words

陆续到达 successive arrivals

衷心的祝贺 hearty congratulations

诚挚的感谢 heartfelt gratitude

举足轻重 play a decisive role in

经济界、企业界 economic and business circles

政界和工商界 statesmen and entrepreneurs

共识 a unanimous view

他山之石, 可以攻玉 stones from other hills may serve to polish the jade of this one

第三部分: 回答问题

1. What do you consider translation to be, art, science or just craft? Please elaborate on your stand.
2. What do you think the optimal translation criteria should be? Please make some comments on Yan Fu's "faithfulness", "expressiveness" and "elegance".
3. How do you view the "cultural turn" phenomenon in translation studies nowadays?
4. How do you view the inter-relationship among language, culture and translation?